

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
«ПЕРМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет современных иностранных языков и литератур

**ПРОГРАММА
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ВЫПУСКНИКОВ
ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ**

45.03.02 Лингвистика

Направленность: Перевод и переводоведение (английский язык)

Утверждена на заседании
Ученого совета ПГНИУ
от 02.07.2020, протокол № 12

Пермь 2020

Содержание

1. Общие положения	4
1.2. Нормативные документы.....	5
2. Требования к выпускной квалификационной работе	6
2.1. Выбор темы и порядок подготовки ВКР.....	6
2.2. Требования к содержанию и структуре ВКР.....	9
2.3. Требования к объему и оформлению ВКР.....	13
3. Порядок защиты ВКР	18
3.1. Процедура подготовки и защиты ВКР для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья.....	19
4. Требования, предъявляемые к выпускнику, освоившему образовательную программу	20
4.1. Перечень компетенций, которыми должен овладеть обучающийся в результате освоения образовательной программы и проверяемых на государственной итоговой аттестации.....	20
5. Фонды оценочных средств для проведения государственной итоговой аттестации	25
5.1. Планируемые результаты обучения для формирования компетенции и критерии их оценивания.....	25
5.2. Показатели оценивания.....	56
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение	58
6.1. Список литературы	58
6.2. Интернет-ресурсы, справочные системы.....	62
7. Материально-техническое и программное обеспечение государственной итоговой аттестации	63
Приложение	65

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Целью государственной итоговой аттестации является установление соответствия уровня и качества профессиональной подготовки выпускника требованиям самостоятельно устанавливаемого образовательного стандарта высшего образования и готовности выпускника к профессиональной деятельности.

1.2. Форма проведения государственной итоговой аттестации – выполнение и защита выпускной квалификационной работы (далее – ВКР).

1.3. Защита ВКР является обязательной частью государственной итоговой аттестации (далее – ГИА).

1.4. ГИА по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика состоит из двух этапов: 1) подготовка к процедуре защиты ВКР; 2) защита ВКР.

1.5. Объем времени на ГИА – 216 часов (4 недели).

1.6. ВКР выполняется в сроки, определенные календарным учебным графиком по направлению подготовки.

1.7. Допуск оформляется распоряжением декана факультета, реализующего ОП, за 6 календарных дней до даты первого государственного аттестационного испытания.

1.8. Настоящая программа определяет содержание, объем и структуру ВКР по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, а также процедуру защиты ВКР.

1.9. ВКР выполняется лично выпускником с использованием собранных им материалов в процессе всего обучения.

1.10. Подготовка и защита ВКР способствуют систематизации и расширению освоенных во время обучения знаний по дисциплинам и закреплению знаний выпускника по направлению подготовки при решении разрабатываемых в выпускной квалификационной работе конкретных задач, а также выяснению уровня подготовки выпускника к самостоятельной работе и направлены на проверку качества полученных обучающимся знаний и умений, сформированности универсальных, общепрофессиональных и

профессиональных компетенций, позволяющих решать профессиональные задачи.

1.11. Примерный перечень тем ВКР утверждается на заседании Ученого совета факультета. Тематика ВКР должна соответствовать содержанию образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Перечень тем ВКР может быть согласован с представителями работодателей или их объединений по профилю подготовки выпускников.

1.12. К процедуре защиты ВКР допускаются обучающиеся, не имеющие академической задолженности и в полном объеме выполнившие учебный план или индивидуальный учебный план по осваиваемой образовательной программе высшего образования.

1.13. Представление студентом ВКР проводится на открытом заседании государственной экзаменационной комиссии в следующем порядке:

- выступление обучающегося по содержанию ВКР (10 - 15 минут);
- ответы обучающегося на вопросы;
- выступление научного руководителя с краткой характеристикой обучающегося;
- свободная дискуссия;
- вынесение и объявление решения ГЭК о соответствии ВКР квалификационным требованиям.

1.14. Бумажные копии защищенных ВКР студентам не возвращаются и хранятся на кафедре, реализующей образовательную программу высшего образования в определенные нормативами сроки.

1.15. Для проведения государственной итоговой аттестации создаются государственные экзаменационные комиссии. В состав государственной экзаменационной комиссии входят председатель комиссии и не менее 4 членов комиссии, в том числе ведущие специалисты – представители

работодателей или их объединений в соответствующей области профессиональной деятельности.

1.16. Результаты государственного аттестационного испытания определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» означают успешное прохождение государственного аттестационного испытания.

1.2. Нормативные документы

1. Федеральный закон от 29.12.2012 № 273-ФЗ (с изменениями, вступившими в силу с 01.09.2013 года) «Об образовании в Российской Федерации»;

2. СУОС по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика протокол №10 от 26 июня 2019 года;

3. Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки от 5 апреля 2017 года № 301;

4. Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программа магистратуры, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 29 июня 2015 года №636 (с дополнениями от 9 февраля, 28 апреля 2016 г.);

5. Положение о порядке проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры в ПГНИУ (далее, Положение о порядке ГИА ПГНИУ);

6. Образовательная программа высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика;

7. Учебный план по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

2. ТРЕБОВАНИЯ К ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЕ

2.1. Выбор темы и порядок подготовки ВКР

2.1.1. Для подготовки ВКР за обучающимся не позднее, чем за 5 месяцев до дня защиты ВКР, приказом ректора закрепляется руководитель ВКР из числа работников университета и при необходимости консультант (консультанты).

2.1.2. Ученый совет факультета утверждает перечень тем ВКР. Декан факультета доводит перечень утвержденных тем до сведения обучающихся не позднее, чем за 6 месяцев до даты начала государственной итоговой аттестации.

2.1.3. По письменному заявлению обучающегося ему может быть предоставлена возможность подготовки и защиты ВКР по теме, предложенной им лично, в случае обоснованности целесообразности ее разработки для практического применения.

2.1.4. ВКР по направлению 45.03.02 Лингвистика осуществляется в форме практико-ориентированной исследовательской работы, выполненной на основе самостоятельного перевода оригинального текста (как правило, на русский язык) и представляющей собой лингво-переводческий комментарий, который включает в себя как предпереводческий анализ текста, так и описание путей решения собственно переводческих задач.

В такой форме ВКР не только демонстрирует способность выпускника решать конкретные профессиональные задачи на основе приобретенных компетенций, но и имеет научно-исследовательскую ценность, которая состоит в теоретическом обобщении результатов анализа собственных переводческих решений и установлении закономерностей при переводе.

Важным моментом при определении темы ВКР является выбор текста для перевода, который должен отвечать следующим критериям:

1. Отсутствие опубликованных переводов на русский язык на момент утверждения темы. Наличие чужого перевода не позволяет в полной мере

оценить самостоятельность работы выпускника и потенциально создает возможность плагиата.

2. Текст может относиться к разным жанрам, типам текста и стилям, однако должен характеризоваться цельностью и законченностью произведения. В связи с этим предпочтение отдается малым формам произведений. Допускается привлечение в качестве материала совокупности текстов, объединенных общим источником, тематикой, авторством или другим общим критерием.

3. Объем текста (текстов), взятого для перевода, должен быть не менее 5 тыс. знаков. В связи с тем, что верхний предел объема текста может существенно отличаться в зависимости от жанра и типа произведения, он жестко не устанавливается.

В практическом плане рекомендуется сначала выбрать текст предпочитаемого жанра и авторства, проанализировать его, а затем сформулировать тему исследования, которая задаст определенный ракурс лингво-переводческого комментария. Тема ВКР должна быть проблемной и нацеленной на решение актуальной проблемы переводоведения и/или литературоведения.

2.1.5. Научный руководитель:

- знакомит обучающегося с требованиями, предъявляемыми к ВКР;
- совместно с обучающимся разрабатывает задание для подготовки ВКР;
- оказывает помощь в окончательном формулировании темы, составлении плана ВКР и календарного графика ее выполнения;
- осуществляет оперативное руководство ВКР;
- проводит регулярные консультации и собеседования в ходе подготовки и написания работы;
- контролирует выполнение графика ВКР;
- оказывает организационную и методическую помощь;
- подписывает работу и допускает обучающегося к предзащите;

- подписывая работу, дает гарантию ее соответствия предъявляемым требованиям по качеству содержания и оформления;
- составляет письменный отзыв;
- консультирует обучающегося по подготовке доклада на защите на заседании ГЭК.

2.1.6. Выполненная работа предоставляется обучающимся в распечатанном и сброшюрованном виде, а также в виде электронной копии на соответствующую кафедру не менее чем за 2 недели до даты защиты. Работа сопровождается письменным отзывом научного руководителя, в котором указываются характерные особенности работы, ее достоинства и недостатки, а также отношение обучающегося к выполнению ВКР, проявленные (не проявленные) им способности, оцениваются уровень освоения универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, знания, умения обучающегося, продемонстрированные им при выполнении ВКР, а также степень самостоятельности обучающегося и его личный вклад в раскрытие проблем и разработку предложений по их решению.

Отзыв предоставляется не позднее, чем за 7 дней до даты защиты выпускной квалификационной работы обучающимся.

Заведующий соответствующей кафедрой обеспечивает ознакомление обучающегося с отзывом не позднее, чем за 5 календарных дней до дня защиты выпускной квалификационной работы через личный кабинет обучающегося в единой телеинформационной системе ПГНИУ (далее – ЕТИС ПГНИУ).

2.1.7. За две недели до первого дня защиты на кафедре проводится предзащита. Обучающийся знакомит членов кафедры с подготовленной ВКР, отвечает на вопросы в ходе обсуждения. По результатам предзащиты заведующий кафедрой решает вопрос о допуске к защите, выносятся рекомендации по доработке текста ВКР и выступления на защите.

2.1.8. Тексты ВКР размещаются руководителем ВКР в ЕТИС ПГНИУ не позднее, чем за 2 дня до защиты. В случае невозможности размещения текста ВКР в ЕТИС ПГНИУ руководитель ВКР не позднее дня защиты ВКР предоставляет служебную записку, в которой указывается следующая информация: фамилия, имя, отчество (при наличии) обучающегося, направление подготовки, тема ВКР, ее руководитель, консультант (при наличии), причина, по которой работа не может быть размещена полностью, дата и подпись руководителя.

2.1.9. Руководитель ВКР осуществляет проверку ВКР на объем заимствования, в том числе содержательного, и выявление неправомерных заимствований (программа «Антиплагиат. ВУЗ»). В части выводов по главам и в заключении процент заимствований должен быть равен нулю. В случае нахождения программой цитат, которые обучающийся выдал за свой авторский текст и/или не проставил ссылки на использованные источники, кафедра возвращает текст на доработку.

2.1.10. Декан факультета своим распоряжением имеет право не допустить обучающегося к прохождению государственного итогового испытания в форме защиты выпускной квалификационной работы в случае нарушения обучающимся требований к срокам выполнения выпускной квалификационной работы.

2.2. Требования к содержанию и структуре ВКР

2.2.1. В ВКР выпускника по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика должны быть продемонстрированы:

- общие умения поиска, анализа и интерпретации информации, обобщения и анализа фактического материала, направленные на решение типовых задач профессиональной деятельности;
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

- владеть приемами составления и оформления научной документации, библиографии и ссылок;

- владеть способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;

- владеть переводческими стратегиями и уметь самостоятельно выполнять письменный перевод;

- способность осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия.

2.2.2. ВКР бакалавра должна иметь актуальность и практическую значимость и выполняться, по возможности, по предложениям (заказам) предприятий, организаций, инновационных компаний или образовательных организаций. Выполненная выпускная квалификационная работа в целом должна:

- соответствовать разработанному заданию;
- включать анализ источников по теме с обобщениями и выводами, сопоставлениями и оценкой различных точек зрения.

2.2.3. Текст ВКР должен отражать:

- знакомство автора с основной, в том числе современной, научной литературой по теме исследования, основными учениями, теориями и концепциями в профессиональной области;

- умение сформулировать проблему и определить цели и задачи ее решения;

- обоснованный выбор методов исследования проблемы;

- умение последовательно изложить содержание рассматриваемых вопросов;

- владение понятийно-терминологическим аппаратом;

- поиск, анализ и обоснование переводческих/лингвистических явлений;

- способность к анализу и формулированию выводов;

- языковую грамотность, включая владение стилем научного изложения.

2.2.4. Выпускная квалификационная работа должна включать следующие обязательные части работы:

- титульный лист,
- содержание,
- введение, где определяется актуальность темы работы, формулируются ее цель и задачи, определяются, объект и предмет исследования, указывается теоретико-методологическое обоснование работы (общий обзор использованных источников информации), использованные подходы и методы исследования, приводится структура работы;
- основная часть работы в виде структурированного по главам и разделам текста, в которых последовательно отображены результаты решаемых исследовательских задач;
- заключение, содержащее выводы с кратким изложением основных полученных результатов;
- список использованных источников, который может включать в себя печатные материалы, электронные ресурсы, нормативные документы, фондовые материалы; рекомендуемый объем используемых источников при написании работы – не менее 35 наименований, в том числе зарубежные источники;
- приложения, в который включаются исходный текст (далее – ИТ) и текст самостоятельно выполненного его перевода (далее – ПТ), а также при необходимости прочие материалы.

Введение должно содержать обоснование актуальности выбранной темы и выбора материала, обозначение объекта и предмета, цели и задач исследования (не более 5-6), методико-методологические основы ВКР. Во Введении должна быть четко определена теоретическая база исследования,

т.е. названы наиболее значимые авторы, проводившие научные или научно-практические исследования по данной проблеме переводоведения или лингвистики; сформулировано и обосновано отношение студента к их научным позициям. Рекомендуемый объем введения – 2-4 страницы.

Содержание основной части работы определяется общей целью и теми задачами, которые были определены автором во введении. Главы обычно подразделяются на несколько параграфов. В конце каждой главы должны быть приведены краткие выводы по ней.

Первая глава исследования, как правило, должна представлять собой раскрытие методологических положений ВКР через предпереводческий анализ избранного ИТ. В данной главе на основе изучения научных публикаций отечественных и зарубежных авторов должна быть изложена сущность изучаемой проблемы переводоведения, рассмотрены различные подходы в ее решении, определена критическая позиция автора ВКР.

В этой главе могут быть рассмотрены:

- понятие и сущность изучаемого явления (категории), подходы к его рассмотрению в современном переводоведении и особенности его трансляции в переводе;
- тип ИТ, его жанр, источник, тип реципиента;
- степень дискурсивной конвенциональности ИТ, его коммуникативное задание;
- особенности изучаемого явления (категории) в данном ИТ;
- наличие (отсутствие) традиции перевода данного типа текстов либо текстов данного автора и др.

По объему первая глава исследования может занимать до 30% от всего объема ВКР.

Вторая глава ВКР должна представлять собой собственно лингво-переводческий комментарий выполненного перевода. Прежде всего должно быть приведено подробное обоснование выбранной стратегии перевода ИТ. Следует избегать простого перечисления разнородных переводческих

трудностей и путей их преодоления, анализ должен быть подчинен общей стратегии перевода, основанной на типе текста и прагматической ситуации перевода, изложенных в первой главе. Комментарий должен строиться на сопоставлении и анализе единиц ИТ, в которых реализуется изучаемое явление (категория), и их потенциальных и использованных переводческих соответствий с объяснением мотивов выбора этих решений по сравнению с альтернативными и с обобщением способов перевода изучаемого явления. По объему эта часть исследования должна занимать до 50% от общего объема ВКР.

В *Заключении* автор, как правило, подводит итоги ВКР, излагает основные выводы, к которым он пришел в процессе работы над темой. Рекомендуемый объем заключения – 1-2 страницы.

После заключения принято помещать *Список литературы* и *Список источников материала*. Список литературы является важной составной частью ВКР и показывает степень изученности проблемы, авторство наиболее важных научных источников, которыми пользовался обучающийся. Оформляется в соответствии с требованиями действующего ГОСТ. Список литературы должен включать полные выходные данные источников материала, на основе которого выполнена ВКР, при необходимости можно указать использованные условные обозначения источников.

В *Приложении* должны быть приведены ИТ и ПТ, а также таблицы, графики, глоссарии и т.д. Приложения не входят в объем работы и могут занимать любое количество страниц (страницы не нумеруются).

2.3. Требования к объему и оформлению ВКР

2.3.1. Текст ВКР должен соответствовать требованиям ЕСТД и ЕСКД, ГОСТ 7.32.-2001 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу "Отчет о научно-исследовательской работе"», ГОСТ 7.1.-2003 «Библиографическая запись. Библиографическое описание», ГОСТ

7.82.-2001 «Библиографическая запись. Библиографическое описание электронных ресурсов» и (или) другим нормативным документам (в т.ч. документам СМК).

2.3.2.Общий объем выпускной квалификационной работы должен составлять не более 45 страниц текста, не включая список литературы и приложения.

2.3.3. Работа должна быть напечатана на листах формата А4 с одной стороны и переплетена. Допускается представлять таблицы и иллюстрации на листах бумаги формата не более А3. Страница должна иметь поля: левое – 30 мм, правое – 15 мм, верхнее и нижнее – 20 мм. Текст набирается шрифтом Times New Roman кегль (размер) 14 через 1,5 интервала, выравнивается по ширине. В тексте ВКР следует применять красную строку, выделяя законченную мысль в самостоятельный абзац.

Помимо абзацных отступов в 1, 25 см, никакие другие отступы и выступы не допускаются. В практической главе рекомендуется использовать курсив для выделения примеров ИТ.

Страницы работы следует нумеровать арабскими цифрами, соблюдая сквозную нумерацию по всему документу. Номер проставляется внизу посередине листа, кегль 10. Титульный лист и содержание ВКР включаются в общую нумерацию, но номер страницы на них не проставляется.

Главы нумеруются (кроме Введения, Заключения, Списка литературы, Приложений) римскими цифрами. Заголовки глав, Содержание, Введение, Заключение, Список литературы, Приложения располагают в середине строчки без точки в конце строки. Для заголовков рекомендуется использовать шрифт Arial. Переносы в заголовках не допускаются. Название каждой главы в тексте работы оформляется полужирным шрифтом кегль 16; название каждого параграфа выделяется полужирным шрифтом кегль 14 с форматированием по центру. С новой страницы начинаются только Введение, Главы, Заключение, Список литературы и Приложение.

Особое внимание должно быть уделено оформлению цитат. В цитатах используются кавычки внешние и внутренние (например: По словам А.Аникста, «трагедия "Гамлет" является одной из высочайших вершин творчества Шекспира»).

Ссылки на список литературы обязательны после каждой цитаты и в других случаях использования «чужого текста» в основном тексте ВКР. Они даются непосредственно в соответствующем месте текста в квадратных скобках: фамилия автора без инициалов или название источника (если нет автора); год издания без пробела; страница или страницы, на которых располагается в данном издании цитируемый прямо или косвенно «чужой текст». Например, [Черепанова 2005: 20]. Страницы могут опускаться только в том случае, если цитируется Интернет-источник [Иванов: эл. источник] или речь идет о работе в целом. Для уточнений характера ссылки в тексте можно использовать круглые кавычки (см. [Черепанова 2005: 20]), (см. подробнее [Черепанова 2005]).

Список литературы (не менее 35 наименований) располагается в алфавитном порядке (сначала – кириллица, затем – латиница) с нумерацией. Оформление списка использованных источников, включая Интернет-источники, и ссылок на них в тексте производится согласно ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления» – без использования тире с обязательным указанием после каждого источника страниц статьи или книги.

При описании книги указывается автор (или авторы) книги с инициалами после фамилии, затем без кавычек – название книги, после двоеточия – уточнение названия или жанра, после одной косой линии – переводчик, редактор и др., затем после точки – город, после двоеточия – издательство, после запятой – год издания, после точки – общее количество страниц книги. Например:

Киплинг Р. Ким. Книги джунглей / пер. с англ. А.Колотова и др. Пермь: Кн. изд-во, 1991. 507 с.

При описании части или статьи из книги (сборника или журнала) сначала указывается автор (или авторы) части или статьи с инициалами после фамилии, затем без кавычек – название части или статьи, после одной косой линии – переводчик (если это перевод), после двух косых линий – автор (или авторы) книги (если есть), название и полное описание книги (сборника или журнала), как указано выше, но вместо общего количества страниц книги указываются через тире номера страниц, на которых расположена вся часть или статья. Например,

Ладыгин М.Б. Неоромантический роман Редьярда Киплинга // Проблемы метода и жанра в зарубежной литературе: сб. науч. тр. Свердловск: Урал. ун-т, 1982. С.55–69.

При описании журнала указывается название (без кавычек), после точки – год, после точки – № или Вып., после точки – страницы цитируемой статьи.

Если в работе не более трех авторов, они все указываются в начале описания. Если более трех, то в начале описания указывается только первый автор, а затем перечисляются все после косой линии. Переводчик иностранных текстов указывается обязательно (тоже после косой линии). Информация о соавторах, переводчиках, редакторах и т.п. пишется с маленькой буквы и разделяется точкой с запятой. Например,

Бахматов А.А. и др. Русские в Коми-Пермяцком округе: обрядность и фольклор: материалы и исследования / А.А.Бахматов, Т.Г.Голева, И.А.Подюков, А.В.Черных. Пермь: Изд-во «ОТиДО», 2008. 502 с.

Если в списке оказались две книги (или статьи) одного автора и года издания, после года без пробела ставится буква по порядку в списке и в текстовой ссылке: [Киплинг 1991а: 109] или [Киплинг 1991б: 336]. Если в тексте дается подряд две или более ссылок, они помещаются в общую скобку и отделяются точкой с запятой [Киплинг 1991а; Киплинг 1991б].

Интернет-источник указывается с полным описанием публикуемого материала (автор, название, год и т.д.), с пометкой URL перед адресом и датой обращения в круглых скобках. Например,

Ovid. *Metamorphoses*. Ovid's *Metamorphoses: Orpheus and Eurydice*, 2020. URL: <http://hompi.sogang.ac.kr/anthony/Classics/OvidOrpheus.htm> (дата обращения: 12.01.2020).

2.3.4. Для наглядности в ВКР могут включаться таблицы и графики. Графики выполняются четко в строгом соответствии с требованиями деловой документации.

Нумерация отдельно для таблиц и рисунков (графиков, диаграмм) должна быть сквозной на протяжении всей ВКР.

Подпись иллюстраций (диаграмм, схем, чертежей, рисунков, примечаний, формул и прочего) и таблиц оформляется в соответствии с ГОСТ 7.32-2001. СИБИД. Отчёт о научно-исследовательской работе. Структура и правила оформления (с.7-10). При ссылке на таблицу следует указать номер таблицы и страницу, на которой она расположена. Подписи таблиц, рисунков, графиков и формул должны отличаться от основного текста, например 12 ПЖ.

2.3.5. Излагать материал в ВКР следует четко, ясно, от третьего лица, применяя принятую научную терминологию, избегая повторений и общеизвестных положений, имеющих в учебниках и учебных пособиях. Пояснять необходимо только малоизвестные или разноречивые понятия, делая ссылку на авторов, высказывающих разные мнения по одному и тому же вопросу.

После заключения, начиная с новой страницы, необходимо поместить список литературы и список использованных источников. В список литературы включаются все публикации по теме, с которыми обучающийся ознакомился при написании работы.

Каждое приложение начинается с нового листа, в правом верхнем углу которого пишется слово «Приложение» и номер, обозначенный арабской

цифрой (без знака №). В левом нижнем углу можно указывать, на основании каких источников составлено приложение. Объем приложений не ограничивается. Приложения постранично не нумеруются. На первом листе приложения ставится следующий по порядку номер.

3. ПОРЯДОК ЗАЩИТЫ ВКР

Защита ВКР проводится на заседании государственной аттестационной комиссии и является публичной. Защита одной ВКР не должна превышать 30 минут. Процедура защиты включает несколько этапов: выступление выпускника, ответы на вопросы членов комиссии и присутствующих, оглашение отзыва научного руководителя, выступления членов комиссии и присутствующих, заключительное слово выпускника.

Выступление автора ВКР не должно превышать 10 минут. Нарушение регламента в сторону увеличения рассматривается как неумение кратко и ясно изложить содержание исследования. В своем выступлении выпускник должен отразить:

- содержание изучаемой проблемы, ее актуальность и новизна;
- обоснование обращения к материалу исследования;
- обоснование избранной стратегии исследования;
- полученные результаты и их интерпретацию;
- итоги исследования.

Основные положения ВКР рекомендуется сопровождать компьютерной презентацией, выполненной в программе Power Point или др. Основная задача презентации – наглядная иллюстрация доклада выпускника, в связи с этим она должна представлять информацию в сжатом, простом виде, не дублировать текст выступления. Рекомендуется выдерживать время экспозиции одного слайда не менее 1 минуты и стараться соблюдать известное правило «6 на 6»: каждом слайде не более 6 строк, в каждой строке не более 6 слов, а также не злоупотреблять эффектами анимации. Значительно повышает наглядность информации использование четких и

понятных схем, рисунков, диаграмм, таблиц. Для презентации рекомендуется использование шрифтов кегля не менее 18, без засечек.

По окончании выступления обучающемуся задаются вопросы по его ВКР, на которые он должен представить развернутые и аргументированные ответы. Вопросы могут задать как члены комиссии, так и все присутствующие. Все вопросы протоколируются.

Затем слово предоставляется научному руководителю, который дает характеристику работы. При отсутствии руководителя на защите отзыв зачитывается членом ГЭК.

Далее председатель ГЭК просит присутствующих выступить по существу представленной ВКР. Выступления членов комиссии и присутствующих на защите (до 2-3 минут на одного выступающего) в порядке свободной дискуссии и обмена мнениями не являются обязательным элементом процедуры, поэтому в случае отсутствия желающих выступить он может быть опущен.

После дискуссии по теме работы автор выступает с заключительным словом.

Существенное влияние на оценку оказывает отзыв научного руководителя, но окончательная оценка выставляется по совокупности оценок научного руководителя и ГЭК.

3.1. Процедура подготовки и защиты ВКР для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья

Для обучающихся с ОВЗ государственная итоговая аттестация проводится с учетом особенностей их психофизического развития, их индивидуальных возможностей и состояния здоровья (далее – индивидуальные особенности). При проведении государственной итоговой аттестации обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

– проведение государственной итоговой аттестации обучающихся с ОВЗ в одной аудитории совместно с остальными обучающимися, если это не

создает трудностей для обучающихся с ОВЗ и иных обучающихся при прохождении государственной итоговой аттестации;

– присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся с ОВЗ необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с председателем и членами государственной экзаменационной комиссии);

– пользование обучающимся с ОВЗ необходимыми техническими средствами при прохождении государственной итоговой аттестации с учетом их индивидуальных особенностей;

– обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся с ОВЗ в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов, лифтов, при отсутствии лифтов аудитория должна располагаться на первом этаже, наличие специальных кресел и других приспособлений).

Обучающийся с ОВЗ не позднее, чем за 3 месяца до начала проведения государственной итоговой аттестации подает в деканат факультета, реализующего ОП, письменное заявление о необходимости создания для него специальных условий при проведении государственных аттестационных испытаний с указанием его индивидуальных особенностей.

По письменному заявлению обучающегося с ОВЗ продолжительность сдачи обучающимся инвалидом государственного аттестационного испытания может быть увеличена.

Работа с отзывом руководителя хранится на кафедре до дня защиты.

4. ТРЕБОВАНИЯ, ПРЕДЪЯВЛЯЕМЫЕ К ВЫПУСКНИКУ, ОСВОИВШЕМУ ОБРАЗОВАТЕЛЬНУЮ ПРОГРАММУ

4.1. Перечень компетенций, которыми должен овладеть обучающийся в результате освоения образовательной программы и проверяемых на государственной итоговой аттестации

На основе ВКР и процедуры ее защиты определяется оценка уровня сформированности следующих универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, предъявляемых к выпускнику в результате освоения образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика:

4.1.1. Универсальные компетенции:

УК.1 способен осуществлять поиск, анализ и синтез информации, применять системный подход для разрешения проблемных ситуаций;

УК.2 способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать способы их решения, исходя из имеющихся ресурсов и ограничений;

УК.3 способен участвовать в реализации группового проекта;

УК.4 способен осуществлять деловую коммуникацию на русском и иностранном языках в устной и письменной формах;

УК.5 способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом и философском контекстах;

УК.6 способен управлять своими ресурсами, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития;

УК.7 способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности;

УК.8 способен создавать и поддерживать безопасные условия жизнедеятельности, в том числе при возникновении чрезвычайных ситуаций;

УК.9 знает правовые и этические нормы, способен оценивать последствия нарушения этих норм;

УК.10 способен анализировать социально значимые проблемы и процессы;

УК.11 владеет базовыми знаниями в области информатики, навыками использования программных средств и работы в компьютерных сетях, способность приобретать новые знания, используя современные информационные технологии;

УК.12 способен понимать сущность и значение информации в развитии современного общества, соблюдать основные требования информационной безопасности, в том числе защиты государственной тайны;

УК.13 способен ориентироваться в культурном многообразии современного мира, осознавать значение исторического и культурного наследия для сохранения и развития современной цивилизации;

УК.14 способен использовать основы экономических знаний в различных сферах деятельности;

4.1.2. Общепрофессиональные компетенции:

ОПК.1 обладает знаниями в избранной и смежной предметной области в объеме достаточном для осуществления профессиональной деятельности;

ОПК.2 способен видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности;

ОПК.3 критически анализирует и оценивает свой профессиональный и социальный опыт, при необходимости готов изменить профиль своей профессиональной деятельности, демонстрирует готовность к саморазвитию и самосовершенствованию, повышению профессионального уровня и мастерства;

ОПК.4 умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

ОПК.5 умеет работать с основными информационными и автоматическими системами перевода;

ОПК.6 готов преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

ОПК.7 владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

4.1.3. Профессиональные компетенции:

4.1.3.1. Переводческая деятельность:

ПК.7 владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

ПК.8 владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

ПК.9 владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;

ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

ПК.11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

ПК.12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

ПК.13 владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

ПК.14 владеть этикой устного перевода;

ПК.15 владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

4.1.3.2. Консультативно-коммуникативная деятельность:

ПК.16 владеть необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;

ПК.17 способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;

ПК.18 владеть нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

4.1.3.3. Научно-исследовательская деятельность:

ПК.23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

ПК.24 способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

ПК.25 владеть основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;

ПК.26 владеть стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;

ПК.27 способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

5. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

5.1. Планируемые результаты обучения для формирования компетенции и критерии их оценивания

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<i>универсальные компетенции</i>		
<p>УК.1 способен осуществлять поиск, анализ и синтез информации, применять системный подход для разрешения проблемных ситуаций</p>	<p>Знать основы культуры мышления и философии для формирования мировоззренческой позиции, в том числе основы философии языка.</p> <p>Уметь воспринимать, критически оценивать и обобщать новые знания, в том числе в области межкультурной коммуникации и переводоведения в рамках выпускной квалификационной работы.</p> <p>Владеть широтой мышления, основанной на философском понимании сущности явлений и процессов, в том числе в языке.</p>	<p><i>Неудовлетворительно</i></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><i>Удовлетворительно</i></p> <p>Знает основы культуры мышления и философии для формирования мировоззренческой позиции, в том числе основы философии языка; умеет при консультативной поддержке воспринимать, критически оценивать и обобщать новые знания, в том числе в области межкультурной коммуникации и переводоведения в рамках выпускной квалификационной работы; не владеет широтой мышления, основанной на философском понимании сущности явлений и процессов, в том числе в языке.</p> <p><i>Хорошо</i></p> <p>Знает основы культуры мышления и философии для формирования мировоззренческой позиции, в том числе основы философии языка; умеет воспринимать, критически оценивать и обобщать новые знания, в том числе в области межкультурной коммуникации и переводоведения в рамках выпускной квалификационной работы; владеет широтой мышления, основанной на философском понимании сущности явлений и процессов, в том числе в языке, но проводит поверхностный и формальный анализ.</p> <p><i>Отлично</i></p> <p>Знает основы культуры мышления и философии для формирования мировоззренческой позиции, в том числе основы философии языка; умеет воспринимать, критически оценивать и обобщать новые знания, в том числе в области межкультурной коммуникации и переводоведения в рамках выпускной квалификационной работы; владеет широтой мышления, основанной на философском понимании сущности</p>

		явлений и процессов, в том числе в языке.
УК.2 способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать способы их решения, исходя из имеющихся ресурсов и ограничений	<p>Знать основы методологии научного исследования и проектной работы.</p> <p>Уметь определять круг задач в рамках поставленной цели научного исследования; оценивать имеющиеся ресурсы и ограничения для их реализации.</p> <p>Владеть общенаучными и частнонаучными методами исследования в области лингвистики и переводоведения.</p>	<p>Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительно Знает основы методологии научного исследования и проектной работы; умеет при консультативной поддержке определять круг задач в рамках поставленной цели научного исследования и проектной работы; оценивать имеющиеся ресурсы и ограничения для их реализации; не владеет общенаучными и частнонаучными методами исследования в области лингвистики и переводоведения.</p> <p>Хорошо Знает основы методологии научного исследования и проектной работы; умеет самостоятельно определять круг задач в рамках поставленной цели научного исследования и проектной работы; затрудняется оценивать имеющиеся ресурсы и ограничения для их реализации; владеет общенаучными и частнонаучными методами исследования в области лингвистики и переводоведения, методами проектирования, но допускает отдельные методологические недочеты.</p> <p>Отлично Знает основы методологии научного исследования и проектной работы; умеет самостоятельно определять круг задач в рамках поставленной цели научного исследования и проектной работы; оценивать имеющиеся ресурсы и ограничения для их реализации; владеет общенаучными и частнонаучными методами исследования, в области лингвистики и переводоведения, методами проектирования.</p>
УК.3 способен участвовать в реализации группового проекта	<p>Знать этические нормы, принятые в сфере профессионального общения; основы проектной работы.</p> <p>Уметь работать и вести гармоничный диалог в коллективе, в том числе</p>	<p>Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительно Знает этические нормы, принятые в сфере профессионального общения; основы проектной работы; затрудняется работать и вести гармоничный диалог в коллективе, в том числе научном, проявлять уважение к коллегам и руководителям, поддерживать</p>

	<p>научном, проявлять уважение к коллегам и руководителям. Владеть способами установления контактов и поддержания взаимодействия, обеспечивающих успешную реализацию группового проекта, в том числе в научном коллективе.</p>	<p>доверительные партнерские отношения; не владеет способами установления контактов и поддержания взаимодействия, обеспечивающих успешную реализацию группового проекта, в том числе в научном коллективе.</p> <p>Хорошо Знает этические нормы, принятые в сфере профессионального общения; основы проектной работы; умеет работать и вести гармоничный диалог в коллективе, в том числе научном, проявлять уважение к коллегам и руководителям, поддерживать доверительные партнерские отношения, но испытывает некоторые трудности; владеет отдельными способами установления контактов и поддержания взаимодействия, обеспечивающих успешную реализацию группового проекта, в том числе в научном коллективе, проявляет несамостоятельность.</p> <p>Отлично Знает этические нормы, принятые в сфере профессионального общения; основы проектной работы; умеет самостоятельно работать и легко вести гармоничный диалог в коллективе, в том числе научном, проявлять уважение к коллегам и руководителям, поддерживать доверительные партнерские отношения; владеет способами установления контактов и поддержания взаимодействия, обеспечивающих успешную реализацию группового проекта, в том числе в научном коллективе.</p>
<p>УК.4 способен осуществлять деловую коммуникацию на русском и иностранном языках в устной и письменной формах</p>	<p>Знать логико-методологические основы речевого общения; основы аргументации, стратегии и тактики речевого общения; основы культуры научной речи. Уметь аргументировано и грамотно строить устную и письменную речь на русском</p>	<p>Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительно Знает логико-методологические основы речевого общения; основы аргументации, стратегии и тактики речевого общения; основы культуры научной речи; умеет строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе в процессе подготовки и защиты ВКР, допуская существенные ошибки; не владеет устойчивыми навыками научной коммуникации в устной и письменной форме, метаязыком научного исследования в области педагогики и</p>

	<p>языке, в том числе в процессе подготовки и защиты ВКР. Владеть навыками научной коммуникации в устной и письменной форме, метаязыком научного исследования в области педагогики и методики преподавания языков и литературы.</p>	<p>методики преподавания языков и литературы.</p> <p>Хорошо Знает логико-методологические основы речевого общения; основы аргументации, стратегии и тактики речевого общения; основы культуры научной речи; умеет строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе в процессе подготовки и защиты ВКР, допуская отдельные стилистические и логические недочеты; владеет навыками научной коммуникации в устной и письменной форме, метаязыком научного исследования в области педагогики и методики преподавания языков и литературы, но делает незначительные ошибки терминопотребления.</p> <p>Отлично Знает логико-методологические основы речевого общения; основы аргументации, стратегии и тактики речевого общения; основы культуры научной речи; умеет аргументировано и грамотно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе в процессе подготовки и защиты ВКР; владеет навыками научной коммуникации в устной и письменной форме, метаязыком научного исследования в области педагогики и методики преподавания языков и литературы.</p>
<p>УК.5 способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом и философском контекстах</p>	<p>Знать специфику современного гуманизма и его ценностей, особенности межкультурного взаимодействия. Уметь толерантно воспринимать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, этнических, конфессиональных и культурных групп, выделять причины формирования</p>	<p>Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительно Знает некоторые особенности межкультурного взаимодействия; умеет при консультативной поддержке ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и толерантно воспринимать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, этнических, конфессиональных и культурных групп; не владеет способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества и соотносить их с этапами и парадигмами научного развития.</p>

	<p>межкультурного разнообразия общества в социально-историческом контексте. Владеть способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества и соотносить их с этапами и парадигмами научного развития.</p>	<p>Хорошо Знает специфику современного гуманизма и его ценностей, особенности межкультурного взаимодействия; Умеет ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и толерантно воспринимать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, этнических, конфессиональных и культурных групп, выделять причины формирования межкультурного разнообразия общества в социально-историческом контексте, допуская неточности; владеет способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества, но затрудняется соотносить их с этапами и парадигмами научного развития.</p> <p>Отлично Знает специфику современного гуманизма и его ценностей, особенности межкультурного взаимодействия; умеет самостоятельно ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и толерантно воспринимать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, этнических, конфессиональных и культурных групп, выделять причины формирования межкультурного разнообразия общества в социально-историческом контексте; владеет способностью самостоятельно анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества и соотносить их с этапами и парадигмами научного развития.</p>
<p>УК.6 способен управлять своими ресурсами, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития</p>	<p>Знать технологии самоменеджмента для организации научно-исследовательской работы. Уметь анализировать собственные ресурсы, осознавать их потенциал для осуществления профессиональной и научно-исследовательской</p>	<p>Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительно Знает технологии самоменеджмента для организации научно-исследовательской работы; умеет при консультативной поддержке анализировать собственные ресурсы, осознавать их потенциал для осуществления профессиональной и научно-исследовательской деятельности; не владеет способностью выстраивать траекторию саморазвития в научно-исследовательской деятельности для решения профессиональных задач.</p>

	<p>деятельности. Владеть способностью выстраивать траекторию саморазвития в научно-исследовательской деятельности для решения профессиональных задач.</p>	<p>Хорошо Знает технологии самоменеджмента для организации научно-исследовательской работы; умеет анализировать собственные ресурсы, осознавать их потенциал для осуществления профессиональной и научно-исследовательской деятельности, испытывая некоторые трудности; затрудняется выстраивать траекторию саморазвития в научно-исследовательской деятельности для решения профессиональных задач.</p> <p>Отлично Знает технологии самоменеджмента для организации научно-исследовательской работы; умеет самостоятельно анализировать собственные ресурсы, осознавать их потенциал для осуществления профессиональной и научно-исследовательской деятельности; владеет способностью выстраивать траекторию саморазвития в научно-исследовательской деятельности для решения профессиональных задач.</p>
<p>УК.7 способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности</p>	<p>Знать здоровые берегающие технологии и основы здорового образа жизни. Уметь поддерживать должный уровень здоровья для полноценной профессиональной и научной деятельности. Владеть методами организации самостоятельной научной деятельности с учетом здоровые берегающих технологий.</p>	<p>Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительно Знает некоторые здоровые берегающие технологии и основы здорового образа жизни; умеет при консультативной поддержке поддерживать должный уровень физической подготовленности для полноценной научной и профессиональной деятельности; не владеет методами организации самостоятельной научной деятельности с учетом здоровые берегающих технологий .</p> <p>Хорошо Знает здоровые берегающие технологии и основы здорового образа жизни; умеет поддерживать должный уровень физической подготовленности для полноценной научной и профессиональной деятельности; владеет отдельными методами организации самостоятельной научной деятельности с учетом здоровые берегающих технологий.</p>

		<p>Отлично Знает здоровые берегающие технологии и основы здорового образа жизни; умеет самостоятельно поддерживать должный уровень физической подготовленности для полноценной социальной и профессиональной деятельности; владеет методами организации самостоятельной научной деятельности с учетом здоровые берегающих технологий.</p>
<p>УК.8 способен создавать и поддерживать безопасные условия жизнедеятельности, в том числе при возникновении чрезвычайных ситуаций</p>	<p>Знать риск воздействия вредных и опасных факторов на жизнедеятельность человека. Уметь идентифицировать и оценивать риск воздействия вредных и опасных факторов на жизнедеятельность человека. Владеть методами организации профессиональной и научно-исследовательской деятельности с учетом поддержания безопасных условий жизнедеятельности.</p>	<p>Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительно Знает о риске воздействия вредных и опасных факторов на жизнедеятельность человека; умеет при консультативной поддержке идентифицировать и оценивать риск воздействия вредных и опасных факторов на жизнедеятельность человека; не владеет методами организации профессиональной и научно-исследовательской деятельности с учетом поддержания безопасных условий жизнедеятельности. Хорошо Знает о риске воздействия вредных и опасных факторов на жизнедеятельность человека; умеет самостоятельно идентифицировать и оценивать риск воздействия вредных и опасных факторов на жизнедеятельность человека; владеет отдельными методами организации профессиональной и научно-исследовательской деятельности с учетом поддержания безопасных условий жизнедеятельности. Отлично Знает о риске воздействия вредных и опасных факторов на жизнедеятельность человека; умеет самостоятельно идентифицировать и оценивать риск воздействия вредных и опасных факторов на жизнедеятельность человека; владеет методами организации профессиональной и научно-исследовательской деятельности с учетом поддержания безопасных условий жизнедеятельности.</p>

<p>УК.9 знает правовые и этические нормы, способен оценивать последствия нарушения этих норм</p>	<p>Знать основные правовые государственные акты в профессиональной сфере. Уметь анализировать правовые позиции субъектов коммуникации, в том числе в научной и профессиональной сферах; применять правовые и этические нормы при подготовке ВКР (антиплагиат). Владеть способностью оценивать последствия правовых и этических нарушений, в том числе в научной и профессиональной сферах.</p>	<p>Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительно Имеет общее представление об основных правовых государственных актах; умеет при консультативной поддержке анализировать правовые позиции субъектов коммуникации, в том числе в научной и профессиональной сферах, применять правовые и этические нормы при подготовке ВКР (антиплагиат); не владеет способностью оценивать последствия правовых и этических нарушений, в том числе в научной и профессиональной сферах. Хорошо Знает основные правовые государственные акты; права и обязанности гражданина своей страны; умеет анализировать правовые позиции субъектов коммуникации, в том числе в научной и профессиональной сферах, испытывая некоторые затруднения; применять правовые и этические нормы при подготовке ВКР (антиплагиат); владеет способностью оценивать последствия правовых и этических нарушений, в том числе в научной и профессиональной сферах, но нуждается в консультативной поддержке. Отлично Знает основные правовые государственные акты; права и обязанности гражданина своей страны; умеет самостоятельно анализировать правовые позиции субъектов коммуникации, в том числе в научной и профессиональной сферах; применять правовые и этические нормы при подготовке ВКР (антиплагиат); владеет способностью оценивать последствия правовых и этических нарушений, в том числе в научной и профессиональной сферах.</p>
<p>УК.10 способен анализировать социально значимые проблемы и процессы</p>	<p>Знать социально значимые проблемы и процессы в профессиональной сфере. Уметь привлекать к анализу языковых фактов и процессов междисциплинарные данные, в</p>	<p>Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительно Имеет представление о социально значимых проблемах и процессах в профессиональной сфере; умеет при консультативной поддержке привлекать к анализу языковых фактов и</p>

	<p>том числе социологического и социокультурного характера. Владеть способностью использовать в научно-исследовательской деятельности методы и приемы социологического подхода к изучению языковых явлений и процессов.</p>	<p>процессов междисциплинарные данные, в том числе социологического и социокультурного характера; не владеет способностью использовать в научно-исследовательской деятельности методы и приемы социологического подхода. Хорошо Знает отдельные социально значимые проблемы и процессы в профессиональной сфере; умеет привлекать к анализу языковых фактов и процессов междисциплинарные данные, в том числе социологического и социокультурного характера, но проявляет несамостоятельность; владеет способностью использовать в научно-исследовательской деятельности методы и приемы социологического подхода к изучению языковых явлений и процессов, допуская незначительные методологические недочеты. Отлично Знает социально значимые проблемы и процессы в профессиональной сфере; умеет привлекать к анализу языковых фактов и процессов междисциплинарные данные, в том числе социологического и социокультурного характера; владеет способностью самостоятельно использовать в научно-исследовательской деятельности методы и приемы социологического подхода к изучению языковых явлений и процессов.</p>
<p>УК.11 владеет базовыми знаниями в области информатики, навыками использования программных средств и работы в компьютерных сетях, способность приобретать новые знания, используя современные</p>	<p>Знать современные информационные технологии, в том числе в области перевода. Уметь использовать программные средства и компьютерные сети для приобретения новых знаний и решения научных задач в области лингвистики и переводоведения. Владеть навыками применения</p>	<p>Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительно Знает отдельные информационные технологии, в том числе в области перевода; умеет при консультативной поддержке использовать программные средства и компьютерные сети для приобретения новых знаний и решения научных задач в области лингвистики и переводоведения; не владеет навыками самостоятельного применения информационно-коммуникационных технологий в исследовательской и профессиональной деятельности. Хорошо Знает информационные технологии, в том числе в области перевода;</p>

информационные технологии	информационно-коммуникационных технологий в исследовательской и профессиональной деятельности.	<p>умеет использовать программные средства и компьютерные сети для приобретения новых знаний и решения научных задач в области лингвистики и переводоведения;</p> <p>владеет навыками применения отдельных информационно-коммуникационных технологий в исследовательской и профессиональной деятельности.</p> <p>Отлично</p> <p>Знает современные информационные технологии, в том числе в области перевода;</p> <p>умеет использовать программные средства и компьютерные сети для приобретения новых знаний и решения научных задач в области лингвистики и переводоведения;</p> <p>владеет навыками применения информационно-коммуникационных технологий в исследовательской и профессиональной деятельности.</p>
<p>УК.12 способен понимать сущность и значение информации в развитии современного общества, соблюдать основные требования информационной безопасности, в том числе защиты государственной тайны</p>	<p>Знать основы поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p> <p>Уметь ориентироваться в информационном пространстве, пользоваться возможностями информационного окружения, применять информационно-коммуникационные технологии.</p> <p>Владеть навыками составления библиографических списков; навыками работы с различными источниками информации для решения научно-исследовательских и профессиональных задач.</p>	<p>Неудовлетворительно</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительно</p> <p>Знает основы поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>умеет при консультативной поддержке ориентироваться в информационном пространстве, пользоваться возможностями информационного окружения, не умеет применять информационно-коммуникационные технологии;</p> <p>владеет навыками составления библиографических списков, но имеются неточности.</p> <p>Хорошо</p> <p>Знает основы поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>умеет ориентироваться в информационном пространстве, пользоваться возможностями информационного окружения, при консультативной поддержке применять информационно-коммуникационные технологии;</p> <p>владеет навыками составления библиографических списков; навыками работы с различными источниками информации для решения научно-исследовательских и профессиональных задач, но нуждается в консультативной поддержке.</p>

		<p>Отлично Знает основы поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; умеет самостоятельно ориентироваться в информационном пространстве, пользоваться возможностями информационного окружения, самостоятельно применять информационно-коммуникационные технологии; владеет навыками составления библиографических списков; навыками самостоятельной работы с различными источниками информации для решения научно-исследовательских и профессиональных задач.</p>
<p>УК.13 способен ориентироваться в культурном многообразии современного мира, осознавать значение исторического и культурного наследия для сохранения и развития современной цивилизации</p>	<p>Знать основные характеристики гуманистической картины мира, основы историко-культурного развития человека и человечества для сохранения и развития современной цивилизации. Уметь проводить культурологический анализ для решения научных задач. Владеть способностью ориентироваться в культурном многообразии современного мира и использовать эти знания в профессиональной и научной деятельности.</p>	<p>Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительно Имеет представление об основных характеристиках гуманистической картины мира, основах историко-культурного развития человека и человечества для сохранения и развития современной цивилизации; умеет при консультативной поддержке проводить культурологический анализ для решения научных задач; не владеет способностью ориентироваться в культурном многообразии современного мира и использовать эти знания в профессиональной и научной деятельности.</p> <p>Хорошо Знает основные характеристики гуманистической картины мира, основы историко-культурного развития человека и человечества для сохранения и развития современной цивилизации; умеет проводить культурологический анализ для решения научных задач, допуская несущественные недочеты; владеет способностью ориентироваться в культурном многообразии современного мира и использовать эти знания в профессиональной и научной деятельности, но проявляет несамостоятельность и неуверенность.</p> <p>Отлично Знает основные характеристики гуманистической картины мира, основы историко-культурного развития человека и человечества для сохранения и</p>

		<p>развития современной цивилизации; умеет самостоятельно проводить культурологический анализ для решения научных задач; владеет способностью ориентироваться в культурном многообразии современного мира и использовать эти знания в профессиональной и научной деятельности.</p>
<p>УК.14 способен использовать основы экономических знаний в различных сферах деятельности</p>	<p>Знать социально-экономическую сущность процессов в обществе. Уметь анализировать явления и процессы в развитии общества и науки с социально-экономической точки зрения. Владеть основами экономических знаний для понимания и анализа научного прогресса в профессиональной сфере.</p>	<p>Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительно Знает социально-экономическую сущность процессов в обществе; затрудняется анализировать явления и процессы в развитии общества и науки с социально-экономической точки зрения; не владеет основами экономических знаний для понимания и анализа научного прогресса в профессиональной сфере.</p> <p>Хорошо Знает социально-экономическую сущность процессов в обществе; умеет анализировать явления и процессы в развитии общества и науки с социально-экономической точки зрения, допуская несущественные недочеты анализа; владеет основами экономических знаний для понимания и анализа научного прогресса в профессиональной сфере, но проявляет несамостоятельность</p> <p>Отлично Знает социально-экономическую сущность процессов в обществе; умеет самостоятельно и глубоко анализировать явления и процессы в развитии общества и науки с социально-экономической точки зрения; владеет основами экономических знаний для понимания и анализа научного прогресса в профессиональной сфере.</p>
Общепрофессиональные компетенции		
<p>ОПК.1 обладает знаниями в избранной и смежной предметной области в объеме</p>	<p>Знать особенности, методики и технологии в конкретной предметной области.</p>	<p>Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительно Знает некоторые особенности, методики и технологии в конкретной предметной</p>

<p>достаточном для осуществления профессиональной деятельности</p>	<p>Уметь осуществлять с помощью современных технологий профессиональную деятельность. Владеть специальными приемами в области лингвистики и переводоведения, а также смежных дисциплин для решения профессиональных и научно-исследовательских задач.</p>	<p>области; умеет при консультативной поддержке осуществлять с помощью современных педагогических технологий профессиональную деятельность; не владеет всеми приемами в области лингвистики и переводоведения, а также смежных дисциплин для решения профессиональных и научно-исследовательских задач. Хорошо Знает особенности, методики и технологии в конкретной предметной области; умеет самостоятельно осуществлять с помощью современных педагогических технологий профессиональную деятельность; владеет приемами в области лингвистики и переводоведения, а также смежных дисциплин для решения профессиональных и научно-исследовательских задач, но требуется консультативная поддержка. Отлично Знает особенности, методики и технологии в конкретной предметной области; умеет самостоятельно осуществлять с помощью современных педагогических технологий профессиональную деятельность; владеет приемами в области лингвистики и переводоведения, а также смежных дисциплин для решения профессиональных и научно-исследовательских задач.</p>
<p>ОПК.2 способен видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности</p>	<p>Знать основные достижения и законы естественных наук, возможности междисциплинарных исследований. Уметь на их основе представить современную научную картину мира. Владеть готовностью к междисциплинарным исследованиям.</p>	<p>Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительно Знает основные достижения и законы естественных наук, возможности междисциплинарных исследований; умеет при консультативной поддержке на их основе представить современную научную картину мира; не владеет готовностью к междисциплинарным исследованиям. Хорошо Знает основные достижения и законы естественных наук, возможности междисциплинарных исследований; умеет на их основе представить современную научную картину мира, но допускает отдельные пробелы в представлениях и методологические недочеты;</p>

		<p>владеет готовностью к междисциплинарным исследованиям.</p> <p>Отлично</p> <p>Знает основные достижения и законы естественных наук, возможности междисциплинарных исследований;</p> <p>умеет на их основе представить современную научную картину мира;</p> <p>владеет готовностью к междисциплинарным исследованиям.</p>
<p>ОПК.3 критически анализирует и оценивает свой профессиональный и социальный опыт, при необходимости готов изменить профиль своей профессиональной деятельности, демонстрирует готовность к развитию и самосовершенствованию, повышению профессионального уровня и мастерства</p>	<p>Знать возможности изменения, развития и совершенствования своего профессионального уровня и мастерства.</p> <p>Уметь критически оценивать достоинства и недостатки своего социального и профессионального опыта, в том числе в научной сфере.</p> <p>Владеть готовностью к развитию и самосовершенствованию, при необходимости изменить профиль своей профессиональной деятельности.</p>	<p>Неудовлетворительно</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительно</p> <p>Знает возможности изменения, развития и совершенствования своего профессионального уровня и мастерства;</p> <p>умеет при консультативной поддержке критически оценивать достоинства и недостатки своего социального и профессионального опыта, в том числе в научной сфере;</p> <p>не владеет готовностью к самостоятельному развитию и самосовершенствованию, при необходимости изменить профиль своей профессиональной деятельности.</p> <p>Хорошо</p> <p>Знает возможности изменения, развития и совершенствования своего профессионального уровня и мастерства;</p> <p>умеет критически оценивать достоинства и недостатки своего социального и профессионального опыта, в том числе в научной сфере, допуская некоторые неточности;</p> <p>владеет готовностью к развитию и самосовершенствованию, при необходимости изменить профиль своей профессиональной деятельности, но проявляет несамостоятельность.</p> <p>Отлично</p> <p>Знает возможности изменения, развития и совершенствования своего профессионального уровня и мастерства;</p> <p>умеет самостоятельно оценивать достоинства и недостатки своего социального и профессионального опыта, в том числе в научной сфере;</p> <p>владеет готовностью к развитию и самосовершенствованию, при необходимости</p>

		изменить профиль своей профессиональной деятельности
ОПК.4 умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Знать разнообразные языковые средства русского и изучаемых иностранных языков в целях научной и профессиональной коммуникации. Уметь свободно выражать свои мысли, используя средства функционального научного стиля при защите ВКР (ответы на вопросы членов ГЭК). Владеть логико-аргументативными средствами русского и изучаемых иностранных языков с целью выделения релевантной информации и анализа лингвистического материала.	Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительно Знает языковые средства русского и изучаемых иностранных языков в целях научной и профессиональной коммуникации; затрудняется свободно выражать свои мысли при защите ВКР, не использует средства функционального научного стиля; владеет логико-аргументативными средствами русского и изучаемых иностранных языков с целью выделения релевантной информации и анализа лингвистического материала, совершая логические и стилистические ошибки. Хорошо Знает разнообразные языковые средства русского и изучаемых иностранных языков в целях научной и профессиональной коммуникации; умеет свободно выражать свои мысли, используя средства функционального научного стиля при защите ВКР (ответы на вопросы членов ГЭК); владеет логико-аргументативными средствами русского и изучаемых иностранных языков с целью выделения релевантной информации и анализа лингвистического материала, но допускает отдельные логические и стилистические ошибки. Отлично Знает разнообразные языковые средства русского и изучаемых иностранных языков в целях научной и профессиональной коммуникации; умеет свободно выражать свои мысли в целях научной и профессиональной коммуникации, используя средства функционального научного стиля при защите ВКР (ответы на вопросы членов ГЭК); владеет логико-аргументативными средствами русского и изучаемых иностранных языков с целью выделения релевантной информации и анализа лингвистического материала.
ОПК.5 умеет работать с основными информационными и	Знать принципы работы систем машинного перевода.	Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительно

<p>автоматическими системами перевода</p>	<p>Уметь работать с основными информационными и автоматическими системами перевода, использовать их в научно-исследовательской и профессиональной деятельности. Владеть навыками переводческой и научной деятельности, основываясь на современных подходах и технологиях.</p>	<p>Имеет представление о принципах работы систем машинного перевода; умеет при консультативной поддержке работать с информационными и автоматическими системами перевода, использовать их в научно-исследовательской и профессиональной деятельности; не владеет устойчивыми навыками переводческой и научной деятельности, основываясь на современных подходах и технологиях. Хорошо Знает принципы работы систем машинного перевода; умеет работать с отдельными информационными и автоматическими системами перевода, использовать их в научно-исследовательской и профессиональной деятельности владеет навыками переводческой и научной деятельности, основываясь на современных подходах и технологиях, но нуждается в консультативной поддержке. Отлично Знает принципы работы систем машинного перевода; умеет самостоятельно работать с основными информационными и автоматическими системами перевода, использовать их в научно-исследовательской и профессиональной деятельности; владеет навыками переводческой и научной деятельности, основываясь на современных подходах и технологиях.</p>
<p>ОПК.6 готов преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения</p>	<p>Знать правила и традиции межкультурного общения с носителями изучаемых иностранных языков. Уметь использовать приемы межличностного и межкультурного общения с учетом частных культурных и национальных особенностей представителей стран</p>	<p>Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительно Имеет представление о правилах и традициях межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемых иностранных языков; умеет при консультативной поддержке использовать приемы межличностного и межкультурного общения с учетом частных культурных и национальных особенностей представителей стран изучаемых иностранных языков; затрудняется переводить и анализировать профессионально-ориентированные тексты для решения научных задач; не владеет целостной системой знаний, позволяющих преодолевать стереотипы</p>

	<p>изучаемых иностранных языков; переводить и анализировать профессионально-ориентированные тексты для решения научных задач. Владеть системой знаний, позволяющих преодолевать стереотипы и осуществлять успешную межкультурную и научную коммуникацию.</p>	<p>и осуществлять успешную межкультурную и научную коммуникацию.</p> <p>Хорошо Знает правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемых иностранных языков; умеет использовать приемы межличностного и межкультурного общения с учетом частных культурных и национальных особенностей представителей стран изучаемых иностранных языков, но нуждается в консультативной помощи; умеет переводить и анализировать профессионально-ориентированные тексты для решения научных задач, допуская отдельные ошибки; владеет знаниями, позволяющими преодолевать стереотипы и осуществлять межкультурную и научную коммуникацию.</p> <p>Отлично Знает правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемых иностранных языков; умеет самостоятельно использовать приемы межличностного и межкультурного общения с учетом частных культурных и национальных особенностей представителей стран изучаемых иностранных языков; переводить и анализировать профессионально-ориентированные тексты для решения научных задач; владеет целостной системой знаний, позволяющих преодолевать стереотипы и осуществлять успешную межкультурную и научную коммуникацию.</p>
<p>ОПК.7 владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования</p>	<p>Знать функции языка как средства формирования и трансляции мысли; основные явления изучаемого иностранного языка на всех уровнях. Уметь строить и анализировать тексты различных жанров и функциональных стилей языка; использовать</p>	<p>Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительно Знает некоторые функции языка как средства формирования и трансляции мысли; явления изучаемого иностранного языка на отдельных уровнях; затрудняется строить и анализировать тексты различных жанров и функциональных стилей языка; не умеет использовать иноязычную научную литературу; не владеет устойчивыми навыками понимания, использования и исследования фонетических, лексических, словообразовательных, грамматических, стилистических норм изучаемого иностранного языка в различных ситуациях</p>

<p>изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей</p>	<p>иноязычную научную литературу. Владеть навыками понимания, использования и исследования фонетических, лексических, словообразовательных, грамматических, стилистических норм изучаемого иностранного языка в различных ситуациях профессионального общения.</p>	<p>профессионального общения. Хорошо Знает функции языка как средства формирования и трансляции мысли; основные явления изучаемого иностранного языка на всех уровнях; умеет строить и анализировать тексты различных жанров и функциональных стилей языка, допуская отдельные ошибки; использовать иноязычную научную литературу; владеет навыками понимания, использования и исследования фонетических, лексических, словообразовательных, грамматических, стилистических норм изучаемого иностранного языка в различных ситуациях профессионального общения, но испытывает затруднения в отдельных видах речевой деятельности. Отлично Знает функции языка как средства формирования и трансляции мысли; основные явления изучаемого иностранного языка на всех уровнях; умеет строить и анализировать тексты различных жанров и функциональных стилей языка; использовать иноязычную научную литературу; владеет навыками понимания, использования и исследования фонетических, лексических, словообразовательных, грамматических, стилистических норм изучаемого иностранного языка в различных ситуациях профессионального общения.</p>
<p>профессиональные компетенции</p>		
<p>ПК.7 владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>	<p>Знать сущность и алгоритм предпереводческого анализа текста для достижения адекватного перевода, необходимые специализированные ресурсы. Уметь осуществлять предпереводческий анализ текста. Владеть методикой комплексной подготовки к</p>	<p>Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительно Знает алгоритм предпереводческого анализа текста для достижения адекватного перевода, необходимые специализированные ресурсы; затрудняется осуществлять предпереводческий анализ текста; не владеет методикой комплексной подготовки к выполнению перевода. Хорошо Знает сущность и алгоритм предпереводческого анализа текста для достижения адекватного перевода, необходимые специализированные ресурсы; умеет осуществлять предпереводческий анализ текста, допуская неточности;</p>

	выполнению перевода.	владеет частичной методикой подготовки к выполнению перевода. Отлично Знает сущность и алгоритм предпереводческого анализа текста для достижения адекватного перевода, необходимые специализированные ресурсы; умеет самостоятельно осуществлять предпереводческий анализ текста; владеет методикой комплексной подготовки к выполнению перевода.
ПК.8 владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать основные источники справочной, специальной литературы для переводчика. Уметь применять методику ориентированного поиска информации. Владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительно Знает отдельные источники справочной, специальной литературы для переводчика; умеет при консультативной поддержке применять методику ориентированного поиска информации; не владеет методикой поисковой работы в справочной, специальной литературе и в компьютерных сетях. Хорошо Знает основные источники справочной, специальной литературы для переводчика; умеет применять методику ориентированного поиска информации; владеет методикой поисковой работы в справочной, специальной литературе и в компьютерных сетях, но поиск системно неорганизован. Отлично Знает основные источники справочной, специальной литературы для переводчика; умеет самостоятельно применять методику ориентированного поиска информации; владеет методикой поисковой работы в справочной, специальной литературе и в компьютерных сетях.
ПК.9 владеть основными способами достижения эквивалентности в	Знать основные приемы, используемые для достижения эквивалентности в переводе.	Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительно Знает некоторые приемы, используемые для достижения эквивалентности при

<p>переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>	<p>Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода. Владеть навыками письменного перевода с иностранного языка на русский с учетом особенностей жанров, специальных подязыков и стилей для решения профессиональных и научно-исследовательских задач.</p>	<p>переводе; умеет применять отдельные переводческие трансформации для достижения эквивалентности и репрезентативности при выполнении перевода; владеет навыками письменного перевода с иностранного языка на русский с учетом особенностей жанров, специальных подязыков и стилей, допуская множественные ошибки. Хорошо Знает основные приемы, используемые для достижения эквивалентности при переводе; умеет применять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; владеет навыками письменного перевода с иностранного языка на русский с учетом особенностей жанров, специальных подязыков и стилей, но допускаются отдельные ошибки при переводе. Отлично Знает основные приемы, используемые для достижения эквивалентности при переводе; умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; владеет навыками письменного перевода с иностранного языка на русский с учетом особенностей жанров, специальных подязыков и стилей.</p>
<p>ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Знать стратегии и средства достижения лексической, грамматической и стилистической эквивалентности в письменном переводе. Уметь выбирать стратегию перевода с учетом прагматической установки и типа текста оригинала;</p>	<p>Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительно Имеет представление о стратегии и средствах достижения лексической, грамматической и стилистической эквивалентности в письменном переводе; умеет при консультативной поддержке выбирать стратегию перевода с учетом прагматической установки и типа текста оригинала; не владеет необходимыми нормами эквивалентности и навыками редактирования текста перевода. Хорошо</p>

	<p>применять основные приемы перевода. Владеть необходимыми нормами эквивалентности и навыками редактирования текста перевода.</p>	<p>Знает стратегии и средства достижения лексической, грамматической и стилистической эквивалентности в письменном переводе; умеет выбирать стратегию перевода с учетом прагматической установки и типа текста оригинала; применять основные приемы перевода, допуская неточности; владеет нормами эквивалентности и навыками редактирования текста перевода, допуская несущественные ошибки и недочеты при переводе. Отлично Знает стратегии и средства достижения лексической, грамматической и стилистической эквивалентности в письменном переводе; умеет самостоятельно выбирать стратегию перевода с учетом прагматической установки и типа текста оригинала; применять основные приемы перевода; владеет необходимыми нормами эквивалентности и навыками редактирования текста перевода.</p>
<p>ПК.11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>	<p>Знать возможности компьютерных текстовых редакторов для оформления, корректирования и редактирования текста перевода. Уметь оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе. Владеть приемами корректирования и редактирования текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p>	<p>Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительно Знает некоторые возможности компьютерных текстовых редакторов для оформления, корректирования и редактирования текста перевода; затрудняется оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; не владеет устойчивыми навыками корректирования и редактирования текста перевода в компьютерном текстовом редакторе. Хорошо Знает возможности компьютерных текстовых редакторов для оформления, корректирования и редактирования текста перевода; умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; владеет приемами корректирования и редактирования текста перевода в компьютерном текстовом редакторе, допуская неточности. Отлично Знает возможности компьютерных текстовых редакторов для оформления, корректирования и редактирования текста перевода; умеет самостоятельно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;</p>

		владеет приемами корректирования и редактирования текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.
ПК.12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знать специфику устного перевода и его видов: последовательного и перевода с листа. Уметь осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Владеть приемами устного перевода (последовательного и перевода с листа).	<i>Неудовлетворительно</i> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. <i>Удовлетворительно</i> Имеет представление о специфике устного перевода и его видов: последовательного и перевода с листа; умеет осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа, но не соблюдает нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы; не владеет приемами свободного устного перевода (последовательного и перевода с листа). <i>Хорошо</i> Знает специфику устного перевода и его видов: последовательного и перевода с листа; умеет осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, но допускает отдельные ошибки при переводе; владеет приемами устного перевода (последовательного и перевода с листа), но допускаются неточности. <i>Отлично</i> Знает специфику устного перевода и его видов: последовательного и перевода с листа; умеет осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; владеет приемами устного перевода (последовательного и перевода с листа).
ПК.13 владеть основами системы	Знать специфику устного последовательного перевода.	<i>Неудовлетворительно</i> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.

<p>сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>Уметь осуществлять устный последовательный перевод с использованием элементов сокращенной переводческой записи. Владеть навыками использования сокращенной переводческой записи для осуществления профессиональной и научной деятельности.</p>	<p>Удовлетворительно Имеет представление о специфике устного последовательного перевода; умеет осуществлять устный последовательный перевод, допуская многочисленные ошибки; не владеет навыками сокращенной переводческой записи для осуществления профессиональной и научной деятельности.</p> <p>Хорошо Знает специфику устного последовательного перевода; умеет осуществлять устный последовательный перевод с использованием элементов сокращенной переводческой записи, допуская пропуски и ошибки; владеет навыками сокращенной переводческой записи для осуществления профессиональной и научной деятельности, испытывая некоторые трудности.</p> <p>Отлично Знает специфику устного последовательного перевода; умеет самостоятельно осуществлять устный последовательный перевод с использованием элементов сокращенной переводческой записи; владеет навыками сокращенной переводческой записи для осуществления профессиональной и научной деятельности.</p>
<p>ПК.14 владеть этикой устного перевода</p>	<p>Знать кодекс переводчика и другие нормативные документы, регламентирующие переводческую деятельность, основы переводческой этики. Уметь осуществлять устный перевод с соблюдением этических норм. Владеть навыками научной и профессиональной коммуникации с соблюдением делового протокола.</p>	<p>Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительно Имеет представление о кодексе переводчика и других нормативных документов, регламентирующих переводческую деятельность; затрудняется осуществлять устный перевод с соблюдением этических норм; не владеет навыками научной и профессиональной коммуникации с соблюдением делового протокола.</p> <p>Хорошо Знает кодекс переводчика и другие нормативные документы, регламентирующие переводческую деятельность, основы переводческой этики; умеет осуществлять устный перевод с соблюдением этических норм, допуская неточности; владеет навыками научной и профессиональной коммуникации частично</p>

		<p>соблюдая деловой протокол.</p> <p>Отлично</p> <p>Знает кодекс переводчика и другие нормативные документы, регламентирующие переводческую деятельность, основы переводческой этики; умеет самостоятельно осуществлять устный перевод с соблюдением этических норм; владеет навыками научной и профессиональной коммуникации с соблюдением делового протокола.</p>
<p>ПК.15 владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>Знать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Уметь обеспечивать деловые переговоры, переговоры официальных делегаций с соблюдением правил поведения переводчика и международного этикета. Владеть навыком распознавания и разрешения ситуаций дискommunikации в переводческой деятельности, использования полученных знаний для решения научных задач.</p>	<p>Неудовлетворительно</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительно</p> <p>Знает международный этикет и правила поведения переводчика в некоторых ситуациях устного перевода; затрудняется обеспечивать деловые переговоры, переговоры официальных делегаций с соблюдением правил поведения переводчика и международного этикета; не владеет навыком распознавания и разрешения ситуаций дискommunikации в переводческой деятельности, использования полученных знаний для решения научных задач.</p> <p>Хорошо</p> <p>Знает международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; умеет обеспечить деловые переговоры, переговоры официальных делегаций с соблюдением правил поведения переводчика и международного этикета, допуская речевые ошибки; владеет навыком распознавания и разрешения ситуаций дискommunikации в переводческой деятельности, использования полученных знаний для решения научных задач при консультативной поддержке.</p> <p>Отлично</p> <p>Знает международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; умеет обеспечить деловые переговоры, переговоры официальных делегаций с</p>

		<p>соблюдением правил поведения переводчика и международного этикета; владеет навыком распознавания и разрешения ситуаций дисккоммуникации в переводческой деятельности, использования полученных знаний для решения научных задач.</p>
<p>ПК.16 владеть необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур</p>	<p>Знать базовые понятия межкультурной коммуникации; нормы и правила межкультурной коммуникации. Уметь осуществлять межкультурную коммуникацию в различных ситуациях. Владеть навыками переводческой деятельности с учетом норм и правил межкультурной коммуникации, адаптации при контакте с представителями различных культур, использования полученных знаний для решения научных задач.</p>	<p><i>Неудовлетворительно</i> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. <i>Удовлетворительно</i> Знает отдельные понятия межкультурной коммуникации; нормы и правила межкультурной коммуникации; затрудняется осуществлять межкультурную коммуникацию в различных ситуациях; не владеет устойчивыми навыками переводческой деятельности с учетом норм и правил межкультурной коммуникации, адаптации при контакте с представителями различных культур, использования полученных знаний для решения научных задач. <i>Хорошо</i> Знает базовые понятия межкультурной коммуникации; нормы и правила межкультурной коммуникации; умеет осуществлять межкультурную коммуникацию, допуская незначительные коммуникативные недочеты; владеет навыками переводческой деятельности с учетом норм и правил межкультурной коммуникации, адаптации при контакте с представителями различных культур, использования полученных знаний для решения научных задач, допуская методологические и речевые ошибки. <i>Отлично</i> Знает базовые понятия межкультурной коммуникации; нормы и правила межкультурной коммуникации; умеет осуществлять межкультурную коммуникацию в различных ситуациях; владеет навыками переводческой деятельности с учетом норм и правил межкультурной коммуникации, адаптации при контакте с представителями различных культур, использования полученных знаний для решения научных задач.</p>

<p>ПК.17 способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов</p>	<p>Знать правила и традиции межкультурного общения с носителями изучаемых иностранных языков. Уметь использовать приемы межличностного и межкультурного общения с учетом частных культурных и национальных особенностей представителей стран изучаемых иностранных языков. Владеть способностью моделировать и прогнозировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов использования полученных знаний для решения научных задач.</p>	<p><i>Неудовлетворительно</i> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><i>Удовлетворительно</i> Знает правила и традиции межкультурного общения с носителями изучаемых иностранных языков; умеет при консультативной поддержке использовать приемы межличностного и межкультурного общения с учетом частных культурных и национальных особенностей представителей стран изучаемых иностранных языков; не владеет способностью моделировать и прогнозировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов, использования полученных знаний для решения научных задач.</p> <p><i>Хорошо</i> Знает правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемых иностранных языков; умеет использовать отдельные приемы межличностного и межкультурного общения с учетом частных культурных и национальных особенностей представителей стран изучаемых иностранных языков; владеет способностью моделировать и прогнозировать отдельные ситуации общения между представителями различных культур и социумов, использования отдельных знаний для решения научных задач.</p> <p><i>Отлично</i> Знает правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемых иностранных языков; умеет использовать приемы межличностного и межкультурного общения с учетом частных культурных и национальных особенностей представителей стран изучаемых иностранных языков; владеет способностью моделировать и прогнозировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов, использования полученных знаний для решения научных задач.</p>
<p>ПК.18 владеть нормами этикета, принятыми в</p>	<p>Знать международный этикет и правила поведения переводчика в различных</p>	<p><i>Неудовлетворительно</i> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><i>Удовлетворительно</i></p>

<p>различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>ситуациях межкультурного общения. Уметь обеспечивать переводческое сопровождение с соблюдением правил поведения и международного этикета. Владеть навыками свободного выражения мысли на иностранном языке для осуществления успешной межкультурной и научной коммуникации.</p>	<p>Знает международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях межкультурного общения; затрудняется обеспечивать переводческое сопровождение с соблюдением правил поведения и международного этикета; владеет навыками выражения мысли на иностранном языке для осуществления межкультурной и научной коммуникации, допуская множественные речевые ошибки. Хорошо Знает международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях межкультурного общения; умеет обеспечивать переводческое сопровождение с соблюдением правил поведения и международного этикета; владеет навыками свободного выражения мысли на иностранном языке для осуществления успешной межкультурной и научной коммуникации, допуская отдельные неточности. Отлично Знает международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях межкультурного общения; умеет обеспечивать переводческое сопровождение с соблюдением правил поведения и международного этикета; владеет навыками свободного выражения мысли на иностранном языке для осуществления успешной межкультурной и научной коммуникации.</p>
<p>ПК.23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной</p>	<p>Знать современный понятийный аппарат философии, лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации. Уметь осуществлять профессиональную, межкультурную и научную коммуникацию.</p>	<p>Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительно Имеет фрагментарное представление о современном понятийном аппарате философии, лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации; затрудняется осуществлять профессиональную, межкультурную и научную коммуникацию, допускает существенные недочеты и пробелы; не владеет навыками проведения научного исследования на основе системы междисциплинарных знаний . Хорошо</p>

<p>коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>Владеть навыками проведения научного исследования на основе системы междисциплинарных знаний.</p>	<p>Знает с понятийный аппарат философии, лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации; умеет осуществлять профессиональную, межкультурную и научную коммуникацию, но допускает отдельные методологические, логические и речевые ошибки; владеет навыками проведения научного исследования на основе отдельных междисциплинарных знаний.</p> <p>Отлично</p> <p>Знает современный понятийный аппарат философии, лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации; умеет осуществлять профессиональную, межкультурную и научную коммуникацию; владеет навыками проведения научного исследования на основе системы междисциплинарных знаний.</p>
<p>ПК.24 способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту</p>	<p>Знать основы гипотетико-дедуктивного метода в научном исследовании. Уметь выдвигать, формулировать и защищать научные гипотезы в рамках исследования в области лингвистики и перевода. Владеть навыками научной аргументации.</p>	<p>Неудовлетворительно</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительно</p> <p>Знает основы гипотетико-дедуктивного метода в научном исследовании; умеет при консультативной поддержке выдвигать, формулировать и защищать научные гипотезы в рамках исследования в области лингвистики и перевода; не владеет навыками научной аргументации.</p> <p>Хорошо</p> <p>Знает основы гипотетико-дедуктивного метода в научном исследовании; умеет выдвигать, формулировать и защищать научные гипотезы в рамках исследования в области лингвистики и перевода; владеет навыками научной аргументации, но допускает логические ошибки.</p> <p>Отлично</p> <p>Знает основы гипотетико-дедуктивного метода в научном исследовании; умеет выдвигать, формулировать и защищать научные гипотезы в рамках исследования в области лингвистики и перевода; владеет навыками научной аргументации.</p>
<p>ПК.25 владеть</p>	<p>Знать стандартные методики</p>	<p>Неудовлетворительно</p>

<p>основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой</p>	<p>поиска, анализа и обработки материала исследования. Уметь использовать методологические принципы и методические приемы в ходе своей научно-исследовательской деятельности. Владеть навыками составления библиографических списков; навыками работы с различными источниками информации для решения научно-исследовательских и профессиональных задач.</p>	<p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительно Знает отдельные методики поиска, анализа и обработки материала исследования; умеет при консультативной поддержке использовать методологические принципы и методические приемы в ходе своей научно-исследовательской деятельности; владеет навыками составления библиографических списков; не владеет навыками работы с различными источниками информации для решения научно-исследовательских и профессиональных задач. Хорошо Знает стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования; умеет использовать методологические принципы и методические приемы в ходе своей научно-исследовательской деятельности, но допускает незначительные методические недочеты; владеет навыками составления библиографических списков при несущественных недочетах; навыками работы с различными источниками информации для решения научно-исследовательских и профессиональных задач. Отлично Знает стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования ; умеет самостоятельно использовать методологические принципы и методические приемы в ходе своей научно-исследовательской деятельности; владеет навыками составления библиографических списков; навыками работы с различными источниками информации для решения научно-исследовательских и профессиональных задач.</p>
<p>ПК.26 владеть стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования</p>	<p>Знать современные технологии поиска, сбора, обработки и интерпретации материала исследования. Уметь проводить эмпирические исследования в</p>	<p>Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительно Знает отдельные технологии поиска, сбора, обработки и интерпретации материала исследования; затрудняется проводить эмпирические исследования в области лингвистики и</p>

	<p>области лингвистики и переводоведения. Владеть современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования в области лингвистики и переводоведения.</p>	<p>переводоведения; не владеет современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования в области лингвистики и переводоведения. Хорошо Знает основные современные технологии поиска, сбора, обработки и интерпретации материала исследования; умеет проводить эмпирические исследования в области лингвистики и переводоведения; владеет методиками поиска, анализа и обработки материала исследования в области лингвистики и переводоведения, но допускает методологические ошибки. Отлично Знает современные технологии поиска, сбора, обработки и интерпретации материала исследования; умеет самостоятельно проводить эмпирические исследования в области лингвистики и переводоведения; владеет современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования в области лингвистики и переводоведения.</p>
<p>ПК.27 способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования</p>	<p>Знать историю вопроса и актуальную научную парадигму в исследуемой области лингвистики и переводоведения. Уметь соотнести новую информацию с исследованиями ученых в конкретной области лингвистики и переводоведения. Владеть навыками логичного и последовательного представления результатов</p>	<p>Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительно Знает историю вопроса и актуальную научную парадигму в исследуемой области лингвистики и переводоведения; Умеет при консультативной поддержке соотнести новую информацию с исследованиями ученых в конкретной области лингвистики и переводоведения; не владеет устойчивыми навыками представления результатов собственного исследования в форме научного доклада, статьи, реферата, тезисов и др. Хорошо Знает историю вопроса и актуальную научную парадигму в исследуемой области лингвистики и переводоведения; умеет соотнести новую информацию с исследованиями ученых в конкретной области лингвистики и переводоведения, допуская отдельные пробелы и</p>

	<p>собственного исследования в форме научного доклада, статьи, реферата, тезисов и др.</p>	<p>неточности анализа и оценки; владеет навыками представления результатов собственного исследования в форме научного доклада, статьи, реферата, тезисов и др. <i>Отлично</i> Знает историю вопроса и актуальную научную парадигму в исследуемой области лингвистики и переводоведения; умеет соотнести новую информацию с исследованиями ученых в конкретной области лингвистики и переводоведения; владеет навыками логичного и последовательного представления результатов собственного исследования в форме научного доклада, статьи, реферата, тезисов и др.</p>
--	--	---

5.2. Показатели оценивания

Вид мероприятия государственной итоговой аттестации: подготовка к защите выпускной квалификационной работы

Способ проведения мероприятия государственной итоговой аттестации: письменное мероприятие (подготовка текста ВКР), защищаемое мероприятие (устный ответ)

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации:

– время отводимое на устный ответ (защищаемое мероприятие) – 30 мин.

Показатели оценивания ВКР и доклада об ее результатах	Шкала оценивания
<ul style="list-style-type: none">- График подготовки ВКР соблюден;- содержание ВКР полностью соответствует заданной теме;- к оформлению ВКР нет существенных замечаний;- обоснована актуальность избранной темы;- корректно сформулированы предмет, объект, цель, задачи исследования;- методы исследования адекватны поставленным предмету, объекту, целям и задачам исследования, используется комплекс соответствующих методик;- высокий уровень самостоятельно выполненного перевода: качественный предпереводческий анализ, обоснованный выбор стратегии перевода, высокое качество создания и литературного редактирования текста перевода в соответствии с жанром, стилем и типом ИТ;- в теоретической части работы дан анализ основной научной литературы по теме, выявлены теоретические основы изучаемой проблемы, материал изложен структурировано и логично, ссылки и библиографический список оформлены в соответствии с требованиями;- теоретический анализ источников по теме ВКР по объему и оформлению соответствует требованиям, отличается глубиной, критичностью, умением самостоятельно оценить разные подходы и точки зрения, показать собственную позицию по отношению к изучаемому вопросу;- высокое качество лингвопереводческого комментария: соответствие современным научным направлениям и концепциям лингвистики и переводоведения, обоснованный анализ путей решения конкретных переводческих задач и трудностей;- обучающийся владеет понятийным аппаратом современной лингвистики и переводоведения, метаязыком исследования и научным стилем изложения в письменной и устной коммуникации;- доклад на защите построен четко и логично, обучающийся укладывается в отведенное для доклада время, членам аттестационной комиссии предоставлен раздаточный материал и/или мультимедиа-презентация;- обучающимся сформулированы развернутые, самостоятельные выводы по работе, раскрывается ее практическая и теоретическая значимость;	«отлично»

<ul style="list-style-type: none"> - обучающийся обоснованно и аргументированно отвечает на вопросы членов аттестационной комиссии, обладает культурой научной дискуссии; - положительный отзыв научного руководителя 	
<p>По сравнению с показателями на «отлично» имеются 3 и более замечания, к которым относятся:</p> <ul style="list-style-type: none"> - при общем хорошем уровне самостоятельно выполненного перевода имеются единичные ошибки перевода и/или стилистические недочеты ПТ; - лингвопереводческий комментарий допускает поверхностную интерпретацию отдельных переводческих трудностей или характеризуется неполнотой; - обучающийся допускает отдельные неточности в теоретическом обосновании темы, оформлении текста работы или допущен ряд методических и методологических неточностей: - нечетко сформулирован методологический аппарат исследования; - отсутствуют выводы по главам научно-квалификационной работы; - используются отдельные источники, не относящиеся к категории «научно достоверных»; - доклад обучающегося на защите не проиллюстрирован раздаточным материалом и/или мультимедиа-презентациями либо их содержание не отражает сути защищаемой работы; - ссылки в работе и/или библиографический список оформлены не по правилам; - обучающийся не полно и не обоснованно отвечает на вопросы членов аттестационной комиссии 	<p>«хорошо»</p>
<p>По сравнению с показателями на «хорошо» имеется 3 и более замечаний, к которым относятся:</p> <ul style="list-style-type: none"> - низкое качество самостоятельно выполненного перевода, множественные смысловые и стилистические ошибки; - лингвопереводческий комментарий не раскрывает пути решения переводческих задач и трудностей и отражает низкий уровень аналитических навыков обучающегося; - актуальность избранной темы не обоснована; - имеются существенные недочеты в оформлении рукописи работы (оформление текста, таблиц, рисунков, шрифт, интервал, выравнивание, заголовки и т.д.); - два и более из перечисленных: предмет, объект, цель, задачи, исследования сформулированы некорректно относительно заявленной теме ВКР; - методики исследования лишь частично соответствуют предмету, объекту, целям и задачам исследования; - наименование и содержание параграфов не соответствуют теме ВКР; - выводы по параграфам и главам ВКР отсутствуют, либо не соответствуют содержанию параграфов; - ссылки на источники и библиографический список оформлены не по правилам; - обучающийся недостаточно владеет понятийным аппаратом лингвистики и переводоведения, научным стилем устной и письменной коммуникации; 	<p>«удовлетворительно»</p>

<p>- обучающийся на защите не укладывается в отведенное время, доклад построен нечетко, материал излагается нелогично;</p> <p>- членам аттестационной комиссии не представлен раздаточный материал или мультимедиа-презентация;</p> <p>- обучающийся на вопросы членов комиссии отвечает неполно, допускает существенные неточности.</p> <p>Кроме перечисленных выше показателей, имеются замечания по содержанию ВКР в отзыве научного руководителя</p>	
<p>Содержание, текст и процедура защиты ВКР не отвечают показателям на «удовлетворительно».</p>	<p>«неудовлетворительно»</p>

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение

6.1. Список литературы

Обязательная литература

1. Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода: Учебное пособие. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017, ISBN 978-5-7410-1737-1.-153.
2. Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей: Учебное пособие. - Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017, ISBN 978-5-4486-0159-0.-56.
3. Вайрах Ю.В. Стилистика и литературное редактирование: Учебное пособие для бакалавров. - Москва: Дашков и К, Ай Пи Эр Медиа, 2017, ISBN 978-5-394-02869-4.-256.
4. Голуб И.Б. Литературное редактирование: Учебное пособие. - Москва: Логос, 2016, ISBN 978-5-98704-305-0.-432.
5. Пустынникова Е.В. Методология научного исследования [Электронный ресурс]: учебное пособие. - Электрон. текстовые данные. - Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2018. - 126 с. - 978-5-4486-0185-9. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71569.html>
6. Хохлова Л.Н. Переводческий анализ текста. Конспекты лекций: Учебное пособие по английскому языку для студентов, обучающихся по программе бакалавриата направления подготовки «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика». - Краснодар, Саратов:

Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2016, ISBN 978-5-93926-284-2.-46.

Рекомендуемая (дополнительная) литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для вузов. - СПб.:Академия, 2004, ISBN 5-8465-0101-X.-352.-Библиогр.: с. 340-343.
2. Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка: Учебное пособие. - Москва:Евразийский открытый институт, 2010, ISBN 978-5-374-00352-9.-168.
3. Зайцев А.Б. Основы письменного перевода: [приемы перевода, перевод текстов различных функциональных стилей, переводческие ошибки.- Москва: Книжный дом "Либроком", 2014, ISBN 978-5-397-04337-3.-128.
4. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: Учебное пособие. - Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015, ISBN 978-5-7996-1574-1.-84.
5. Колесникова Н.И. От конспекта к диссертации: учеб. пособие по развитию навыков письменной речи. - М.: Флинта, 2006, ISBN 5-89349-162-9.-288.-Библиогр. в конце разд.
6. Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский.- М.: Высш. шк.,2005, ISBN 5-06-004966-3.-279.
7. Крючкова Л.А. Лексикология. Лексическое значение: Методическое пособие для самостоятельной работы студентов. - Пермь: Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, 2016.-95.
8. Курилова И.В. Подготовка и защита выпускной квалификационной работы (бакалаврской работы): Практическое пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»). - Краснодар, Саратов: Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа,2017.-66.

9. Латышев Л.К. Технология перевода: Учебное пособие для студ. лингв. вузов и фак. М.: Академия, 2005, ISBN 5-7695-2020-5.-320.
10. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учебник для вузов. - М.: Академия, 2008, ISBN 978-5-7695-5009-6.-192.-Библиогр.: с. 187-189.
11. Назаренко А.Л. Информационно-коммуникационные технологии в лингводидактике. Дистанционное обучение: Учебник. -Москва: Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2013, ISBN 978-5-19-010826-2.-272.
12. Накорякова К.М. Литературное редактирование. [Общая методика работы над текстом. Практикум]: учеб. пособие для вузов. -М.: Изд-во Икар, 2002, ISBN 5-7974-0036-7.-432.
13. Нелюбин Л. Л. Лингвостилистика современного английского языка: учебное пособие: [для студентов, аспирантов, преподавателей филологических, лингвистических, переводческих факультетов и факультетов иностранных языков]. - М.:Флинта, 2008, ISBN 978-5-89349-722-9.-1253.-Библиогр. в конце кн.
14. Пиванова Э.В. Теория и практика машинного перевода: Учебное пособие. - Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014.-115.
15. Плетнева Н.В. Лексикология современного английского языка. Практикум: Учебно-методическое пособие.-Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015, ISBN 978-5-7996-1570-3.-56.
16. Росенко М.Н. Профессиональная этика: Учебник для высших учебных заведений. - Санкт-Петербург:Петрополис, 2014, ISBN 5-9676-54-X.-200.
17. Садохин А.П. Введение в межкультурную коммуникацию: учеб. пособие. - М.: Омега-Л, 2012.

18. Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод: учеб. пособие для вузов. -М.: Академия, 2008, ISBN 978-5-7695-4459-0.-224.-Библиогр.: с. 220.
19. Сенкевич М.П. Стилистика научной речи и литературное редактирование научных произведений: учеб. пособие для вузов по спец. "Журналистика". -М.: Высш. шк.,1984.-319.-Библиогр.: с. 314-318.
20. Солганик Г.Я., Дроняева Т.С. Стилистика современного русского языка и культура речи: Учеб. пособие для студентов и преп. фак. и отд. ний журналистики. - М.: Академия, 2004, ISBN 5-7695-1826-X.-256.
21. Шуверова Т.Д. Reading, Translation and Style. Лингвостилистический и предпереводческий анализ текста: Учебное пособие. - Москва: Прометей, Московский педагогический государственный университет, 2012, ISBN 978-5-7042-2443-3.-146.
22. Шутемова Н.В. Стилистические проблемы перевода: учебное пособие. - Пермь: Пермский государственный университет, 2008, ISBN 978-5-7944-1162-1.-1093.-Библиогр.: с. 107-109.

6.2. Интернет-ресурсы, справочные системы

Словари и справочные переводческие ресурсы

1. <http://www.lingvo.ru/> – Словарь общей лексики и отраслевые словари компании Abby Lingvo
2. <https://www.lingvolive.com/> – Онлайн словари АБВУ
3. <http://www.multilex.ru/> – Словарь общей лексики и отраслевые словари компании MULTILEX
4. <http://www.multitran.ru/> – Многоотраслевой терминологический словарь Мультитран
5. <http://dic.academic.ru/> – Онлайн словарь и энциклопедия
6. <http://www.dictionary.cambridge.org/> – Толковый словарь английского языка
7. <http://www.gramota.ru/> – Справочный портал норм русского языка
8. <http://www.ruslang.ru/> – Сайт Института русского языка РАН
9. <http://www.redaktoram.ru/> – Интернет-портал по редактированию
10. <http://wordexpert.ru/page/retsenzirovanie-dokumentov-v-word/>
Профессиональная работа с текстом
11. <http://www.tgraf.ru/korznak.html/> – Знаки редакторской правки
12. <http://www.synonymizer.ru/> – Онлайн-словарь русских синонимов
13. <http://www.translators-union.ru> – Сайт союза переводчиков России: материалы и документы
14. <http://www.atril.com/> – Сайт технической поддержки переводческого ПО
15. <http://www.trados.com/en/> – Сайт технической поддержки переводческого ПО
16. <http://www.wordfast.net/> – Семейство программ, поддерживающее память переводов
17. https://www.youtube.com/channel/UCmaf1_IEFHRu3X-_yUmF5qA/ – Видео-канал YouTube, посвящённый всем разновидностям деятельности устного переводчика
18. <http://www.fit-ift.org/> – Международный фонд переводчиков

19. <http://www.alic.asso.fr/> – Сайт международной ассоциации конференц-переводчиков

Научные Интернет-ресурсы

1. <http://library.psu.ru/> – библиотека ПГНИУ
2. <http://vak.ed.gov.ru/dis-list/> – официальный ресурс ВАК РФ: авторефераты кандидатских и докторских диссертаций
3. <http://elibrary.ru/> – научная электронная библиотека

Интернет-ресурсы аутентичных текстов

1. <http://inosmi.ru/> – Материалы зарубежных СМИ на русском языке
2. <https://www.bbc.com/> – Репортажи и видеоматериалы британских СМИ
3. <https://www.ted.com/talks/> – Лекции и публичные выступления на актуальные политические, социальные и научные темы
4. <http://www.tv5monde.com/> – Портал международной франкоязычной телекомпании.
5. <http://www.elysee.fr/> – Официальный сайт Президента Французской республики.
6. <http://www.assembleenationale.fr/> – Официальный сайт Национального собрания Франции.
7. <http://kremlin.ru/events/president/news/> – Официальный сайт правительства РФ (новости, встречи и выступления президента)
8. <https://en.unesco.org/> – Официальный сайт ЮНЕСКО (Организация Объединённых Наций по вопросам образования, науки и культуры)
9. <http://europa.int/> – Портал ЕС: документы и мультимедиа на рабочих языках

7. Материально-техническое и программное обеспечение государственной итоговой аттестации

Материально-техническая база государственной итоговой аттестации обеспечивается наличием:

а) зданий и помещений, находящихся у ПГНИУ на правах оперативного управления, аренды, оформленных в соответствии с действующими требованиями, где осуществляется индивидуальная аудиторная подготовка студентов по данной дисциплине. Обеспеченность одного обучающегося приведенного к очной форме обучения, общими учебными площадями, соответствует нормативным критериям;

б) фондов и структурных подразделений Научной библиотеки ПГНИУ (для подготовки к защите), в т.ч. читальный зал библиотеки ПГНИУ;

в) компьютерных классов/лабораторий ПГНИУ, необходимых для выполнения самостоятельной работы и подготовки к защите и презентации (программное и аппаратное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лабораторий);

г) мультимедиа-оборудования для презентации результатов научно-исследовательской работы студентов, демонстрации слайд-презентаций во время доклада;

д) телекоммуникационного оборудования и программных средств, необходимых для реализации ОП и обеспечения физического доступа к информационным сетям, используемым в образовательном процессе и научно-исследовательской деятельности.

Перечень используемых информационных технологий:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250.

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Пермский государственный национальный
исследовательский университет»

кафедра лингводидактики

**ПЕРЕВОД ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ
ФРАНЦУЗСКОГО ПОСТМОДЕРНИЗМА**
(на материале перевода новеллы ... на русский язык)

Выпускная квалификационная работа бакалавра
студентки IV курса
факультета современных иностранных
языков и литератур,
направления «Лингвистика»
А.А.СТУДЕНТОВОЙ

Научный руководитель –
доц., к. филол. н. Д.Д.ДОЦЕНТОВА

Пермь 2020

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика. Введение в когнитивную лингвистику: курс лекций. Изд. 4-е, переработанное и дополненное. Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2014. 236 с.
2. Болдырев Н.Н. Язык и система знаний. Когнитивная теория языка: монография (2-е издание). М.: Издательский Дом ЯСК, 2019. 480 с.
3. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М.: Русские словари, 1997. 416 с.
4. Демьянков В.З. Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретирующего подхода // Вопросы языкознания. 1994. № 4. С.17-33.
5. Краткий словарь когнитивных терминов. М.: Изд-во МГУ им. М.В. Ломоносова, 1996. 245 с.
6. Кубрякова Е. С. О когнитивной лингвистике и семантике термина «Когнитивный» // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2001. № 1. С. 4–10.
7. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику: учеб. пособие. М.: ФЛИНТА, 2016. 296 с.
8. Croft W., Cruse A. Cognitive linguistics. Cambridge University Press. Cambridge, 2004. 356 p.
9. DRAE – Real Academia Española: Diccionario de la lengua española, 23.a ed. URL: <https://dle.rae.es> (дата обращения: 05.02.2021).
10. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 04.02.2021).
11. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Moscow: Moscow Language Publishers; Oxford: Oxford University Press, 1982. Vol. I. 510 p.; Vol. II. 527 p.
12. Malmkjar K. Linguistics and the Language of Translation. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2005. 208 p.
13. Oxford Learner's Dictionaries. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (дата обращения: 04.02.2021).
14. Pugliese C. Translation as Cultural Transfer: Challenges and Constraints. Roma: Aracne, 2005. 158 p.
15. Bhullar A.S. India's Myth and Reality: Images of India in the notion by English Writers. Dehli: Macmillan, 1985. 165 p.

16. Faulseit D., Kühn G. *Stilistische Mittel und Möglichkeiten der deutschen Sprache*. Haale (Saale): Verlag Sprache und Literatur, 1963. 320 S.
17. Scott W. *An Essay on Chivalry* // Scott W. *Miscellaneous Prose Works*. In 7 vols. Vol. IV. Paris: Baudry's European Library, 1838. P.195–262.